

## Chat avec Sam Heughan, séance Twitter du vendredi 26 octobre 2014 : traduction française

---

#1 Caitriona Balfe : Je viens juste de m'asseoir dans une gare pour répondre à vos questions... dans 8 minutes !

SAM HEUGHAN : Il se « pourrait » que je sois au pub...

#2 FAN : Lorsque Jamie sourit dans son sommeil pendant l'épisode du mariage, était-ce un cadeau pour les lecteurs ou juste une coïncidence?

SAM HEUGHAN : C'est une décision que j'ai prise en toute connaissance de cause :) Il parlait également dans son sommeil, mais cela a été coupé... « Splendide » !

#3 FAN : Personne ne transpire ? ;)

SAM HEUGHAN : oui... #fêtedefindetournage

#4 FAN : Combien de « Munros » (montagnes écossaises) as-tu escaladées ? Laquelle était ta favorite ?

SAM HEUGHAN : Deux. Je pense en faire une autre dans les prochaines semaines !

NB : Sam Heughan participe à de nombreuses compétitions sportives dans son pays : <http://www.walkhighlands.co.uk/munros/>

#5 FAN : Est-ce que votre famille vient sur le tournage d' « Outlander » ?

SAM HEUGHAN : Quelques fois. Je me sens si fière. Ma maman touche sans cesse des choses, je dois l'arrêter.

#6 FAN : Quelle était ta scène favorite à tourner ?

SAM HEUGHAN : J'adore les épisodes 13/14. Attends et tu verras... #nouveauxpersonnages

**[SPOILERS]** NB : Sam Heughan parle sans doute de l'introduction du personnage d'Ian Murray, celui-ci est joué par l'un de ses amis, l'acteur écossais Steven Cree.

#7 FAN : Est-ce que le whisky que vous buvez face à la caméra est du vrai whisky ?

SAM HEUGHAN : Si seulement !! Mais, pour certaines scènes, nous avons tous les deux besoin d'un peu de « dutch courage » (= expression qui veut dire qu'ils ont besoin de boire de l'alcool pour réaliser une tâche déplaisante)

#8 FAN : Comment as-tu fait pour ne pas être malade en filmant à l'extérieur avec ce temps écossais ?

SAM HEUGHAN : Les gens sont malades, il faut être très prudent. Quand une personne attrape un rhume, ça fait le tour.

#9 FAN : Si tu pouvais être un athlète professionnel, quel sport voudrais-tu pratiquer ?

SAM HEUGHAN : Rugby !

#10 FAN : Quel épisode était le plus difficile à tourner ?

SAM HEUGHAN : Chaque épisode est un challenge. Le temps, l'emplacement... mais les deux derniers étaient très durs. J'en suis très fier.

**#11 FAN : As-tu une sorte de rituel avant de filmer ?**

SAM HEUGHAN : Enfiler un kilt est une sorte de rituel, tu devrais voir, parfois...

**#12 FAN : Quand le tournage de la saison 2 débutera-t-il ?**

SAM HEUGHAN : On commence l'année prochaine... un jour...

**#13 FAN : Est que la saison 1 = livre 1 ou est-ce que le livre 1 continuera dans la saison 2 ?**

SAM HEUGHAN : Saison 1 = livre 1. La saison 2 couvre le livre 2, mais je connais des scénaristes qui aiment insérer des éléments du livre 1 dans la saison 2 et des éléments du livre 2 dans la saison 1...

**#14 FAN : Est-ce qu'il y a des omissions/suppressions dans l'adaptation que tu espérais, au contraire, être le plus proche possible du livre ?**

SAM HEUGHAN : Il y a toujours des choses qui se perdent mais heureusement, nous en gardons le plus que possible !

**#15 FAN : Quelle est la scène la plus émouvante que tu aies tournée cette saison ?**

SAM HEUGHAN : La fois passée avec les « Highlanders » était dure. Beau groupe. Acteurs brillants.

**#16 FAN : Qu'est-ce qu'un Ecossois porte en dessous de son kilt ? o\_o**

SAM HEUGHAN : Tu as besoin de demander ?

**#17 FAN : Si tu avais la chance de bricoler/arranger une scène, laquelle et comment ?**

SAM HEUGHAN : Nous bidouillons beaucoup : acteurs, scénaristes et réalisateurs collaborent énormément.

## **[SPOILERS LIVRE/SAISON 2 & 3 !!!]**

**#18 FAN : La série fera un bond de 20 ans dans le temps. Interprétez-vous encore vos personnages avec juste du maquillage ?**

SAM HEUGHAN : Je l'espère.

**#19 FAN : Cait dit que tu chantes sous la douche. Chanson favorite pour la douche ?**

SAM HEUGHAN : Dans la douche mais pas au karaoké.

**#20 FAN : Etant donné que le gaélique est parlé dans la série, parlerez-vous aussi tous les deux français quand vous viendrez à Paris ?**

SAM HEUGHAN : Mais oui. [RÉPONSE EN FRANÇAIS ^^]

**#21 FAN : Comment est-ce d'embrasser Sam quasi quotidiennement sur le tournage ?**

SAM HEUGHAN : Oui, comment est-ce, Cait ???

CAITRIONA BALFE : Heu... c'est bien, je suppose. Heureusement, il a un penchant pour les baumes à lèvres fruitées ! ;-)

**#22 FAN : La partie à la prison de Wentworth était-elle difficile à tourner ?**

SAM HEUGHAN : Intense et difficile mais Tobias et Anna, notre réalisatrice, sont fantastiques. Je suis excitée pour les spectateurs.

**#23 FAN : La dislocation de Sam à l'épaule était-elle réelle ?**

SAM HEUGHAN : oui... #lamagiedesfilms

**#24 FAN : Est-ce que vous tournerez la saison 2 encore en Ecosse ?**

SAM HEUGHAN : Nous le ferons !

**#25 FAN : As-tu en tête de garder les cheveux longs pendant le break en prévision du « Talisman » (= titre du livre 2) ?**

SAM HEUGHAN : Bien sûr, c'est une partie de Jamie.

**#25 FAN : Pire dysfonctionnement de l'équipement ?**

SAM HEUGHAN : Graham a eu des soucis avec le couteau qui coupait nos poignets au mariage, du sang PARTOUT !

**#26 FAN : Quel est ton film préféré de tous les temps ?**

SAM HEUGHAN : « Retour vers le futur »... non, « Aliens »... non, « Starship Troopers »... non, « Le Parrain »... argh !

**#27 FAN : Aurons-nous un bon combat entre toi et Randall à nous mettre sous la dent ?**

SAM HEUGHAN : Et bien plus...

**#28 FAN : On te donne le choix, Jamie (ou toi, Sam) voyagerait-il via les menhirs ou via la DeLorean ? (= voiture à voyager dans le temps dans « Retour vers le futur »)**

SAM HEUGHAN : « Great Scott » ! (= réplique culte de « Retour vers le futur »)

**#29 FAN : Qu'as-tu pensé la première fois que tu as vu Cait dans la robe de mariée de Claire ?**

SAM HEUGHAN : Qu'elle était vraiment une femme d'une grande beauté et une dame gracieuse.

**#30 FAN : Comment est-ce que Cait sait ça ??? (Que tu chantes sous la douche)**

SAM HEUGHAN : On prend notre douche ensemble.

**#31 FAN : Aurons-nous la chance de voir plus de scènes du point de vue de Jamie dans les prochains épisodes ?**

SAM HEUGHAN : Ooooh, peut-être... ;)

**#32 FAN : Quelle était la partie la plus bizarre des tournages des scènes de sexe ?**

SAM HEUGHAN : Les 16 autres personnes dans la pièce.

**#33 FAN : Donc, qu'y a-t-il chaque jour dans le sporran de Jamie ?**

SAM HEUGHAN : Des choses magiques...

**#34 FAN : Si tu avais le choix de changer de personnage, lequel voudrais-tu être ?**

SAM HEUGHAN : Black Jack !

**#35 FAN : Quel(le) est ton juron ou ton expression quand tu deviens dingue à propos de quelque chose ?**

SAM HEUGHAN : Cait a tout un vocabulaire étendu de mots « moites ».

#36 FAN : Si tu es étas enfermé dans une cellule avec une personne, qui cela serait-il ?  
Et pourquoi ?

SAM HEUGHAN : Cela dépendrait pour combien de temps...

#37 FAN : Quel est ton whisky favori ?

SAM HEUGHAN : Laphroig Quarter cask  
(<http://www.masterofmalt.com/whiskies/laphroig-quarter-cask-whisky/>) ou  
Lagavulin 16 (<http://www.masterofmalt.com/whiskies/lagavulin-16-year-old-whisky/>)  
Yum.

#38 FAN : Si vous en aviez la chance, l'un d'entre vous voudrait-il diriger un épisode ?

SAM HEUGHAN : Ce serait un véritable défi et une grande idée.

#39 FAN : Avez-vous rencontré l'actrice qui jouera Brianna et si oui, quelle est votre  
première impression ?

SAM HEUGHAN : Casting toujours en cours, je crois... Qui aimerais-tu voir dans le rôle ?

#40 FAN : C'est vraiment embarrassant, donc elle me demande de le faire : au-dessus ou  
en-dessous ?

SAM HEUGHAN : Au milieu.

#41 FAN : Quel était ton épisode préféré de cette saison ?

SAM HEUGHAN : C'est difficile mais j'aime vraiment beaucoup la seconde partie de la  
saison, cela devient plus difficile, sombre et plus intense.

#42 FAN :  a te manquera de monter à cheval ?

SAM HEUGHAN : « Sleepy » me manque d j   désespérément.

#43 FAN : Quel est le dernier film que tu as vu ?

SAM HEUGHAN : Je veux voir le dernier film de Denzel Washington, je l'aime !

#44 FAN : Tu sais que tu as inspiré une nouvelle tendance de lingerie pour homme... Je  
parie que la vente de kilt va exploser.

SAM HEUGHAN : Jamie ne porte pas de lingerie ou de sous-vêtements...

#45 FAN : Après 1 an de tournage, tu sens que tu as changé en tant qu'acteur ?

SAM HEUGHAN : Salut Angela ! J'ai appris beaucoup de choses sur mes compétences,  
mais aussi sur le processus et le travail dans les médias en général. C'est excitant.

#46 FAN : Tu comptes regarder des émissions télé pendant ton temps libre ?

SAM HEUGHAN : Pour le moment, c'est « The Ultimate Fighter » ! ALLEZ JOANNE  
CALDERWOOD ! (= sportive écossaise qui pratique la boxe thaïlandaise)

#47 FAN : Comment peut-on obtenir une audition pour la saison 2 ?

SAM HEUGHAN : Il vaut mieux demander à Ron Moore.

#48 FAN : Quelle serait la beuverie idéale pour une séance d'#AskOutlander?

SAM HEUGHAN : Une après-fête de fin de tournage au Bloody Mary... ouf

#49 FAN : Qu'en penses tes parents ? L'épisode 7 était tellement beaaaaaaau. Excellent job !

SAM HEUGHAN : Ils ne l'ont pas encore vu... GLUP

#50 FAN : Quelle est la chose à faire pour faire rire Caitriona ?

SAM HEUGHAN : Juste sourire... Elle ne peut pas s'en empêcher. :)

#51 FAN : Es-tu impatient de porter à nouveau des sous-vêtements ?

SAM HEUGHAN : J'aime la liberté.

#52 FAN : As-tu lu les livres ?

SAM HEUGHAN : Le premier livre plusieurs fois et je l'utilise constamment à titre de référence, ce sera de même pour le deuxième livre. Ainsi que les « Outlandish Companion ».

#53 FAN : Cuisines-tu ? Quelle est ta spécialité ?

SAM HEUGHAN : Autant que je peux, j'aime bien pour me détendre.

#54 FAN : Y-a-t-il quelque chose que tu n'aimes pas dans ton personnage ?

SAM HEUGHAN : Toute la douleur par laquelle il passe.

#55 FAN : Si tu teins tes cheveux demain, quelle couleur choisirais-tu ?

SAM HEUGHAN : Oh, vert ?!

#56 FAN : Tellement de petites nuances dans ton jeu avec tes doigts, tes mains, tes yeux comme Jamie... est-ce de toi ou du réalisateur ?

SAM HEUGHAN : Les détails sont de moi, importés du livre. Cependant, les réalisateurs ont tout le crédit pour la performance. C'est une collaboration.

#57 FAN : As-tu les « Outlandish Companion » ?

SAM HEUGHAN : « Exile » (= la bande-dessinée du point de vue de Jamie) m'a beaucoup plus aidé ainsi que les autres histoires courtes. Aussi, « ELLE » aide, parfois !

NB : « ELLE » fait évidemment référence à Diana Gabaldon ;-)

#58 FAN : Qu'est-ce qu'il y avait réellement dans vos verres lors du « Mariage » ?

SAM HEUGHAN : Du vin ? Du whisky ? De l'eau sucrée...

#59 FAN : Je veux juste dire que je ne peux pas attendre le 4 avril pour avoir plus d'Outlander. C'est triste.

SAM HEUGHAN : Tu peux toujours regarder les rediffusions sur la STARZ pendant que nous terminons la post-production.

#60 FAN : Quelle est ta nourriture mexicaine préférée ?

SAM HEUGHAN : J'ADORE la nourriture mexicaine, il n'y en a pas assez en Angleterre. Guacomole.

→ <http://www.marmiton.org/recettes/recettes-incontournables-detail-guacamole-r-16.aspx>

#61 FAN : Dans le second livre, vous êtes en France... vous viendrez tourner là-bas ?

SAM HEUGHAN : Pour certains endroits, j'imagine que nous le ferons !

#62 FAN : Quelque chose de vraiment fou sur ta « Bucket List » ? (= les choses à faire avant de mourir) Une plongée avec les requins ?

SAM HEUGHAN : Des requins ! Oui !

#63 FAN : Sam, nous t'entendrons dire « Sassenach » plus souvent, maintenant ?

SAM HEUGHAN : Jamie a tellement de noms pour Claire... « Mo nighean donn » (= Ma dame brune)

#64 FAN : Jusqu'à présent, combien d'épisodes avez-vous tourné ?

SAM HEUGHAN : Fin de tournage de la saison 1 hier soir !

#65 FAN : Sam Heughan a-t-il un ordinateur portable dans le pub pour répondre aux #AskOutlander ? Comment fait-il pour répondre à toutes ces questions ?!

SAM HEUGHAN : Oui, c'est l'embrasement...

#66 FAN : Pour commencer, comment pourrait vivre Sam sans son produit pour les cheveux ?

SAM HEUGHAN : J'en ai plus que Cait, ça, c'est sûr...

#66 FAN : Penses-tu que Claire a des problèmes avec l'alcool ?

SAM HEUGHAN : Elle est un peu excessive, hein ? Mais c'est compréhensible... hic !

#67 FAN : Nous sommes amoureuses de Jamie. Quel est le personnage fictionnel que tu préfères ?

SAM HEUGHAN : James Bond. Sherlock Holmes.

#68 FAN : Sam, s'il te plait, dis-moi quelque chose... tout ce que tu veux ! et appelle moi « Sassenach ».

SAM HEUGHAN : Dis quelque chose d'abord...

#69 FAN : Je me prépare mentalement pour mon premier 5000 mètres, aucune suggestion ?

SAM HEUGHAN : Fais un programme de course, cours des kilomètres, ce n'est pas loin, profite de chaque étape !!!

#70 FAN : C'est difficile de monter à cheval en kilt ?

SAM HEUGHAN : En fait, c'est très confortable...

#71 FAN : Si Jamie pouvait choisir un produit de la malbouffe moderne, quel serait-il ?

SAM HEUGHAN : Des haggis frits (= plus connu chez nous sous le nom de panse de brebis farcie → plat traditionnel écossais)

#72 FAN : Nous avons eu l'occasion de te voir dans de très beaux costumes. Quelle est ta tenue préférée, jusqu'à présent ?

SAM HEUGHAN : Terry Dresbach a réalisé un merveilleux job, hum !

#73 FAN : Actif comme tu l'es, quelle est la compétition la plus dure que tu aies jamais réalisée ? Y-a-t-il eu une course que tu n'as jamais su finir ?

SAM HEUGHAN : Pas encore, j'ai fait quelques marathons, triathlons, etc. J'étais supposé faire une course en montage ce mois-ci... trop occupé !

#74 FAN : Tu fais tous les combats toi-même ou tu as une doublure ?

SAM HEUGHAN : Nous avons des doubles. Pour la « 2nd unit stuff » (= une équipe chargée de filmer des plans discrètement), ils nous montrent. Super équipe !

#75 FAN : Ce n'est pas mon jour de chance... aucune réponse de #AskOutlander mais ça va, bonne lecture tout le monde :)

SAM HEUGHAN : Continue d'essayer !

#76 FAN : J'espère que Sam Heughan me trouvera une excuse acceptable à présenter à mon patron pour mon manque de travail... Oups !

SAM HEUGHAN : Désolé, boss.

#77 FAN : Si tu savais juste me dire « Salut », je pourrais mourir en paix.

SAM HEUGHAN : Salut ! Mais, s'il te plait, ne rend pas ton dernier soupir...

#78 FAN : Quelle est ta réplique préférée en gaélique ? ou ton mot préféré ?

SAM HEUGHAN : Il y a quelques trucs formidables dans les derniers épisodes...

#79 FAN : Quand filmerez-vous la saison 2 ? Serez-vous tous dans la saison 2 ? Quel est le meilleur cavalier dans le cast ?

SAM HEUGHAN : Oh, c'est un sujet de discorde mais Cait sait que je suis meilleur qu'elle...

#80 FAN : Qu'est-ce que tu aimes faire quand tu t'ennuies ?

SAM HEUGHAN : Twitter.

#81 FAN : Personne dans le pub ne te reconnaît ?

SAM HEUGHAN : Quelques-uns. Les Glasgow Warriors (= équipe écossaise de rugby) sont ici, je suis tellement commun par rapport à eux !

#82 GRAHAM MCTAVISH (DOUGAL dans la série) : Graham McTavish m'a époustouflé dans son rôle de Dougal. Est-ce qu'on verra plus souvent Dougal dans la série ? J'attends et je regarde.

SAM HEUGHAN : Salut Graham !

➔ SAM HEUGHAN : merci à tous d'avoir participé avec nous au #AskOutlander. Regardez l'épisode final avant la pause de la mi-saison ! x